

58
2005

BULLETIN BILTEN

POŠTNE ZNAMKE * POSTAGE STAMPS * BRIEFMARKEN



NOVA LETNA MAPA
ZNAMK 2005

New - 2005 Yearpack •
Neue Jahresmappe 2005

POŠTA SLOVENIJE

POD LUPO

ZOOM IN • UNTER DER LUPE



4 **Novo leto in božič – Jelka Reichman**

New Year and Christmas
Jelka Reichman –
A Portrait of the Artist •
Ein Porträt der Künstlerin
Jelka Reichman

8 **Prlekija: Ajdov krapec, prleška tünka, prleška gibanica**

Prlekija Dishes:
Ajdov Krapec, Prleška Tünka,
Prleška Gibanica •
Ajdov Krapec, Prleška Tünka,
Prleška Gibanica

10 **Ministrsko srečanje OVSE**

OSCE Ministerial Council •
OSZE-Ministerkonferenz

20 **Letna mapa 2005**

2005 Yearpack •
Jahresmappe 2005

V CENTRU

IN FOCUS • IM MITTELPUNKT



21 **Najlepša slovenska znamka, ki je izšla v letu 2005**

Slovenia's 2005
Most Beautiful Stamp •
Die schönste slowenische
Briefmarke des Jahres 2005

PREDSTAVITEV

PREVIEW • ANKÜNDIGUNG



26 **Izšlo bo v januarju 2006**

Coming up in January 2006 •
Neuausgaben im Januar 2006

Ob svetovnem dnevu pošte smo med učence na osnovnih šolah razdelili večje število brošuric Moj konjiček zbiranje znamk. Ker so različne ankete pokazale, da večino mladih znamke zanimajo, smo jim poskusili na ta način približati nekaj osnovnih podatkov in znanja o zbiranju znamk in drugega filatelističnega gradiva. Brošurice so še v zalogi in jih zainteresirani lahko brezplačno dobijo, če nam pišejo na naslov:

Pošta Slovenije, d. o. o.

Sektor za trženje

2500 Maribor

V brošurici je nagradno vprašanje, na katerega smo dobili v glavnem pravilne odgovore. Med vsemi mladimi, ki so odgovorili na nagradno vprašanje, smo jih izžrebali pet. To so:

1. Klemen Hodžič, Brdo 20, 5230 Bovec

2. Primož Pezdirc, Ul. I. I. avgusta 4, 8340 Črnomelj

3. Martina Rožman, Blatno 24, 8255 Pišce

4. Jure Pavlic, Županje njive 18 b, 1242 Stahovica

5. Alja Primc, Gradiška ul. 3, 8351 Straža

Izžrebane bomo nagradili s kompleti poštinih znamk. Nagrajencem čestitamo.

Nagrade jim bo prinesel pismonoša.

▶ As part of this year's World Post Day celebrations on 9 October, Post of Slovenia distributed among primary school pupils free brochure "Moj konjiček, zbiranje znamk" (My Hobby, Stamp Collecting) published in the Slovene language to promote stamp collecting among school children. All correct answers to the prize question contained in the brochure were entered into a prize draw for one of five Slovenia's stamp sets. Congratulations go out to the winners published above.

▶ Anlässlich des Weltposttages am 9. Oktober 2005 haben wir unter slowenischen Grundschulern, die sich für Philatelie interessieren, die Broschüre "Mein Hobby, das Briefmarkensammeln" verteilt. Neben zahlreichen interessanten Informationen über die Welt der Briefmarken enthielt die Broschüre auch eine Preisfrage, die von vielen Schülern richtig beantwortet wurde. Unter den Einsendern wurden fünf Preise in Form von Briefmarkensätzen verlost. Oben sehen Sie die Namen der Gewinner.

Dear Collectors,

The approaching introduction of the European single currency in Slovenia is stirring up public interest in euro-related issues. Many collectors are concerned about the impact of the euro introduction on the stamps. For that reason, I thought some basic information on the changeover to the euro-denominated stamps might prove helpful.

Assuming that the new currency will be introduced in Slovenia on 1 January 2007, the preparations for the changeover have already begun and are well advanced. This is why we anticipate no major complications in the transition to euro stamps. The current NVI (non-value indicator) alphabet stamps will retain the ability to pay for the service indicated throughout the changeover and after, thus aiding the transition to the new currency. In addition, we draw heavily on the practical experience of the postal operators who have been involved in the first wave changeover. Some of them printed stamps in dual currency during the pre-euro period, while the others produced stamps denominated only in their national currency.

With the changeover to the euro, Post of Slovenia plans to issue some additional stamps, among them a new definitive series Flowers of Slovenia. The new definitives will have their denominations expressed in euros (or in euro cents) and will be issued to meet the demand for the postal rates not paid by NVIs. As for the stamps denominated in tolar, the period of validity has not yet been determined, but we will keep you informed.

As this is our last issue for the year, my colleagues and I would like to wish everyone a happy holiday season and all the best in the year to come.

Editor

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

Slowenien bereitet sich auf die Währungsurnstellung auf den Euro vor, die einige Veränderungen nach sich ziehen wird, darunter auch bei den Briefmarken. Zahlreiche Briefmarkensammler haben sich bereits nach den Einzelheiten dieser Umstellung und deren Folgen erkundigt, deshalb hier die ersten allgemeinen Informationen. Gegenwärtig verlaufen alle Aktivitäten unter der Voraussetzung, dass die Währungsurnstellung zum 1. 1. 2007 erfolgen wird. Wir erwarten keine besonderen Probleme. Zum einen haben wir in den letzten Jahren einige nennwertlose Briefmarken (Nennwerte wurden durch Buchstaben A, B, C und D bestimmt) herausgegeben. Zum anderen werden wir die Erfahrungen jener Postorganisationen nutzen, die die Euro-Umstellung bereits hinter sich haben – da gibt es mehrere Möglichkeiten für die Übergangszeit: Postwertzeichen mit doppelter Währungsbezeichnung (SIT + EUR) oder Mischfrankaturen (Tolar- und Euro-Briefmarken).

Anlässlich der Euro-Umstellung wird die Slowenische Post eine größere Anzahl neuer Briefmarken herausgeben. Wir planen eine neue Briefmarkenserie, nämlich Blumen Sloweniens, mit Nennwerten in Euro/Cent, die unsere nennwertlosen Briefmarken ergänzen werden. Zu diesem Zeitpunkt wissen wir noch nichts konkretes über die Dauer der Übergangszeit bei der Währungsurnstellung bzw. wie lange die Tolar-Briefmarken gültig bleiben werden. Sobald wir neue Informationen haben, werden wir Sie entsprechend informieren.

Liebe Leserinnen und Leser, zum Schluss möchte ich Ihnen in meinem Namen und im Namen des ganzen Bulletin-Teams frohe Weihnachten und alles Gute im neuen Jahr wünschen.

Redakteur

Drage zbiralke in zbiralci,

vedno več je govora o uvedbi skupne evropske valute EVRO/EUR tudi v Sloveniji. Mnogi filatelisti sprašujejo, kako se bo uvedba evra poznala pri poštinih znamkah, zato nekaj osnovnih podatkov o tem. Čeprav vse še ni znano, večina akcij poteka s predpostavko, da bomo začeli uporabljati evro 1. januarja 2007. Posebnih problemov, kot so jih imeli v nekaterih državah, ne pričakujemo, saj bodo marsikaj pomagale premostiti znamke, ki imajo nazivno vrednost označeno s črkami. Tu ne bo prišlo do nobenih sprememb, saj črke označujejo vrsto storitve, ne pa številčne vrednosti. Pomagali si bomo tudi z izkušnjami tujih poštinih organizacij, ki evro že uporabljajo.

Ob začetku uvedbe evra kot plačilnega sredstva bo izdala Pošta nekaj več novih znamk; načrtujemo novo serijo rednih znamk Cvetje Slovenije, v kateri bodo imele znamke nazivno vrednost zapisano v evrih (ali centih), saj znamke s črkovnimi oznakami ne pokrivajo vseh poštnin. Kako dolgo bodo ohranile vrednost označevanja plačane poštnine znamke z oznako nazivne vrednosti v tolarjih, zaenkrat še ni odločeno. Ko bodo sprejete kakršnekoli nove odločitve, povezane s poštnimi znamkami in evri, vas bomo o tem pravočasno obvestili.

V svojem imenu in v imenu ekipe, ki skrbi za pripravo in izdajo Biltena, želim vsem vesele prihajajoče praznike in vse lepo v novem letu 2006.

Urednik



▶ Jelka Reichman — A Portrait of the Artist

Jelka Reichman is a highly successful stamp designer who is well known to all Slovene stamp collectors for her designs of holiday stamps and stamps for children. As the winner of many contests organised by Post of Slovenia to select artists for designing stamps, Jelka has created many memorable stamp designs, including the latest set of Christmas and New Year stamps. This is the reason why this year's story behind the Christmas and New Year stamps will be dedicated to the portrait of the artist behind the stamps that will grace this year's holiday mail.

Jelka Reichman — an Academy-trained painter and illustrator — was born in 1939 in Ljubljana. During WWII her parents, who worked as teachers, lost their jobs and Jelka's grandparents helped to support the family. Jelka began attending primary school at Koroška Bela, where the family moved immediately after the war, and finished it in Ljubljana. It was there that she also finished the grammar school and graduated from the Academy of Fine Arts. After a brief spell of working as a teacher, she opted for a life as a freelance artist.

Since the first book she illustrated in 1951, Jelka has created illustrations for nearly 200 children's books. Among her many successes as an illustrator are the titles such as Miškolin, Nana, mala opica (Nana, a Little Monkey), Moj prijatelj Piki Jakob (My Friend Piki Jakob), Zmaj Direndaj (Dragon Direndaj) and many more, including the best-selling Maček Muri (Tomcat Muri) by Kajetan Kovič published in 1974. With more than 100,000 copies published so far, this book is one of the children's best-sellers.



Novo leto in božič

Jelka Reichman

Jelka Reichman je umetnica, po katere osnutkih je Pošta Slovenije izdala že več znamk, predvsem znamk, ki so izšle ob prazničnih priložnostih, in znamk, ki so namenjene otrokom. Za oblikovanje vsake znamke Pošta razpiše natečaj. Osnutki Jelke Reichman so očitno taki, da prepričajo komisijo, ki o tem odloča. Zato tokrat namesto razmišljanj o prazničnih dneh nekaj besed o umetnici, ki je pripravila osnutka tudi za letošnji znamki, namenjeni božičnim in novoletnim voščilom.



začela obiskovati osnovno šolo. Končala jo je v Ljubljani, enako kot VI. državno gimnazijo, ki jo Ljubljančani imenujejo Šubička. Že med študijem likovne umetnosti se je sama preživljala, največ s

poučevanjem. Po diplomi se je zaposlila v osnovni šoli, vendar je kmalu ugotovila, da je to zelo zahtevno delo. Ker je imela možnost, znanje in voljo, se je odločila za samostojen poklic svobodne umetnice.

Prvo knjigo, Kettejevo Šiviljo in škarjice, je ilustrirala leta 1964. Sledile so ji Miškolin, Nana, mala opica, Moj prijatelj Piki Jakob, Maček Muri, Zmaj Direndaj in še in še. Mnoge so bile prevedene v tuje jezike, nekaj slikanic pa je avtorica izdala tudi v tujini. Število knjig z njenimi ilustracijami se bliža številki 200. Med njenimi deli je zagotovo najbolj znan Maček Muri Kajetana Koviča, ki je prvič izšel leta 1974. Skupaj so natisnili več kot sto tisoč izvodov, Maček Muri pa je našel svoje mesto tudi na

Akademsko slikarka in ilustratorica se je rodila leta 1939 v Ljubljani. Starša sta bila učitelja in

sta med vojno ostala brez službe, tako da je družina preživela ob pomoči dedka, ki je bil obrtnik, in babice, ki je obdelovala majhen vrt. Takoj po vojni sta starša dobila službo v Koroški Beli, kjer je Jelka



▶ Jelka Reichman ein Porträt

Nach den Entwürfen der Künstlerin Jelka Reichman hat die Slowenische Post bereits mehrere Briefmarken herausgegeben, die vor allem für festliche Anlässe und für Kinder bestimmt sind. Da auch die neuesten Weihnachts- und Neujahrsbriefmarken von der Künstlerin entworfen wurden, möchten wir an dieser Stelle Jelka Reichman kurz vorstellen.

Die akademische Malerin und Illustratorin wurde 1939 in Ljubljana geboren. Ihre Eltern waren als Lehrer tätig. Nach der Grundschule und dem Gymnasialabschluss absolvierte sie ein künstlerisches Studium (Studienrichtung Bildende Kunst). Nach abgeschlossenem Studium bekam sie eine feste Anstellung an einer Grundschule. Bald jedoch stellte sie fest, dass die Tätigkeit als Lehrperson sehr anstrengend ist und beschloss, als freischaffende Künstlerin zu arbeiten.

Ihr erstes Kinderbuch, Das Zauberschergen von Dragotin Kette, illustrierte sie 1964. Es folgten Miskolin der Mäuseknabe, Nana, mala opica (Nana die kleine Affendame), Mein Freund Piki Jakob, Kater Muri, Der Drache Wirrarr und so weiter und so fort. Bis heute hat sie fast 200 Kinderbücher illustriert, zahlreiche davon wurden in viele Sprachen übersetzt. Kater Muri von Kajetan Kovič zählt zu den erfolgreichsten und bekanntesten Bilderbüchern, auch wegen gelungener Illustrationen. Das Buch erschien 1974 zum erstenmal. Inzwischen wurden bereits mehr als hunderttausend Exemplare herausgegeben. Seinen Platz fand Kater Muri auch auf unserer Briefmarke.

Jelka Reichman entwirft auch Glückwunsch und Ansichtskarten. Für die UNICEF hat sie sieben Glückwunschkarten entworfen.

Ihr Stil ist leicht zu erkennen. Sie illustriert freundliche, liebenswürdige, sympatische



Motiv • Motif • Motiv:

Deklica ob oknu • A Girl by the Window • Mädchen am Fenster



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Jelka Reichman



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

A



Velikost • Size • Format:

znamke v polah 37,30 x 26,50 mm, znamke v zvezčku 40,32 x 28,80 mm • Stamps in Sheets: 37.30 x 26.50 mm; Stamps in Booklets: 40.32 x 28.80 mm • Briefmarken in Bogenausführung: 37,30 x 26,50 mm; Briefmarken in Hefchen: 40,32 x 40,32 x 28,80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v polah po 25 znamk, zvezčki z 12 znamkami • 4-colour offset in sheets of 25 stamps, self-adhesive booklets of 12 stamps • 4-farbiger Offsetdruck in Bögen mit 25 Briefmarken, Hefchen mit 12 Briefmarken auf selbstklebendem Papier



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

pole grebenasto, zvezčki valoviti razrez • Sheets – Comb, Booklets – Serpentine die cut • Bogen – Kammzähnung, Hefchen – wellenförmig geschnitten



Papir • Paper • Papier:

pole Tullis Russel fluo litho 100 g/m², gumiran, zvezčki Rafilasilk SP 46 130 Kraft • Sheets - Tullis Russel fluo litho 100 g/m², gummed, Booklets - Rafilasilk SP 46 130 Kraft • Bogen Tullis Russel fluo litho 100 g/m², gummiert, Hefchen Rafilasilk SP 46 130 Kraft



Tisk • Printed by • Druck:

pole Poštovni tiskárna cenin, Praha a. s., zvezčki DELO Tiskarna d. d., Ljubljana • Sheets - Poštovní tiskárna cenin, Praha a. s., Booklets - DELO Tiskarna d. d., Ljubljana • Bogen Poštovní tiskárna cenin, Praha a. s., Hefchen DELO Tiskarna d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of issue • Ausgabedatum:

18. november 2005 • 18 November 2005 • 18. November 2005



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

18. november 2006 • 18 November 2006 • 18. November 2006



Naklada • Quantity • Auflage:

3,200.000 znamk v polah, 150.000 zvezčkov • 3,200,000 Stamps in Sheets, 150,000 Booklets • 3.200.000 Briefmarken in Bogenausführung, 150.000 Hefchen



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2101 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC:

21/2005, 2101 Maribor



▶ *Its character was also immortalized on Slovenia's postage stamps. In addition to numerous translations of many of the books she illustrated, Jelka also published some picture books abroad. Her illustrations have also been featured on greeting cards including UNICEF and on stamps.*

Jelka's distinctive drawing style with her eye-pleasing illustrations featuring friendly animals, plants and in particular children has won many awards, including the Smrekar Award, which she received at the 2002 Slovene Illustration Biennial, and the 2005 Levstik Award bestowed for lifetime achievement by Mladinska knjiga Publishing House.

poštni znamki. Mnogo njenih ilustracij je bilo izdanih kot voščilnice in razglednice, sedem voščilnic je Jelka Reichman izdelala tudi za UNICEF.

Ustvarja v zelo prepoznavnem stilu. Vsebina njenih del so podobe prijaznih živali, rastlin ter predvsem otrok. V tem je vzrok, da je bilo več njenih del izbranih za

slovenske znamke, s katerimi opremljamo božične, novoletne in tudi druge voščilnice. Umetnica je imela nad dvajset samostojnih razstav. Za svoje delo je prejela več nagrad, med katerimi je najpomembnejša Smrekarjeva nagrada za življenjsko delo, ki jo je prejela leta 2002 na Bienalu slovenske ilustracije.





► *Tiere, Pflanzen und vor allem Kinder. Deshalb eignen sich ihre Illustrationen auch so ausgezeichnet für Briefmarken, Neujahrs- und Weihnachtsglückwünsche. Sie hatte bis heute ihre Werke auf mehr als zwanzig selbstständigen Ausstellungen präsentiert. Unter ihren zahlreichen Auszeichnungen ist der Smrekar-Preis, der ihr im Jahr 2002, anlässlich der Veranstaltung Biennale der slowenischen Illustration, für ihr Lebenswerk, verliehen wurde, der wichtigsten.*



Motiv • Motif • Motiv:

Otroci s svečkami • Children with Candles • Kinder mit Kerzen



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Jelka Reichman



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

C



Velikost • Size • Format:

znamke v polah 37,30 x 26,50 mm, znamke v zvežčku 40,32 x 28,80 mm • Stamps in Sheets: 37.30 x 26.50 mm; Stamps in Booklets: 40.32 x 28.80 mm • Briefmarken in Bogenausführung: 37,30 x 26,50 mm; Briefmarken in Hefchen: 40,32 x 40,32 x 28,80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v polah po 25 znamk, zvežčki z 12 znamkami • 4-colour offset in sheets of 25 stamps, self-adhesive booklets of 12 stamps • 4-farbiges Offsetdruck in Bögen mit 25 Briefmarken, Hefchen mit 12 Briefmarken auf selbstklebendem Papier



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

pole grebenasto, zvežčki valoviti razrez • Sheets – Comb, Booklets – Serpentine die cut • Bogen – Kammzähnung, Hefchen – wellenförmig geschnitten



Papir • Paper • Papier:

pole Tullis Russel fluo litho 100 g/m², gumiran, zvežčki Raflasilk SP 46 130 Kraft • Sheets – Tullis Russel fluo litho 100 g/m², gummed, Booklets – Raflasilk SP 46 130 Kraft • Bogen Tullis Russel fluo litho 100 g/m², gummiert, Hefchen Raflasilk SP 46 130 Kraft



Tisk • Printed by • Druck:

pole Poštovni tiskárna cenin, Praha a. s., zvežčki DELO Tiskarna d. d., Ljubljana • Sheets – Poštovni tiskárna cenin, Praha a. s., Booklets – DELO Tiskarna d. d., Ljubljana • Bogen Poštovni tiskárna cenin, Praha a. s., Hefchen DELO Tiskarna d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of issue • Ausgabedatum:

18. november 2005 • 18 November 2005 • 18. November 2005



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

18. november 2006 • 18 November 2006 • 18. November 2006



Naklada • Quantity • Auflage:

240.000 znamk v polah, 30.000 zvežčkov • 240,000 Stamps in Sheets, 30,000 Booklets • 240.000 Briefmarken in Bogenausführung, 30.000 Hefchen



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2101 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC:

22/2005, 2101 Maribor



▶ Ajdov Krapec, Prleška Tünka, Prleška Gibanica

The Prlekija district of northeastern Slovenia boasts exquisite culinary delicacies. Three of them are featured on this year's Gastronomy stamps.

Ajdov krapec is a delicious round cake made from stretched buckwheat dough spread with cottage cheese and cream. The cake is baked either by being placed directly into the oven (this is the case when it is baked in traditional farm stoves once used for warming the house and/or baking bread) or by being first placed in a mould, which is then put in the oven. It is best eaten when warm. In Prlekija, the cake is served on various occasions, i.e. to welcome guests, at excellent Prlekija wine tastings, etc.

Tünka or kibla is a wooden barrel made of oak in which pork meat and meat products are preserved in minced lard called zaseka or zábela. The initial dry-salting of meat is followed by brine-salting for 10-14 days, during which the restacking of meat is repeated every day. The meat is then slightly smoked for a few days, wiped and roasted. Pieces of roasted meat are placed into the wooden barrel in a special order alternating layers of meat and molten fat until all the meat is used and all the empty spaces between the pieces are filled. The top layer consists of pure lard. Sausages and salami can also be preserved in this way. To maximise the storage life, the barrel must be carefully resealed each time some meat is removed from the tünka.

Prleška gibanica is one of Slovenia's typical festive dishes. The cake belongs to the group of Slovene sweet round cakes (pogače). It is made from layers of stretched dough inter-mixed with layers of cottage cheese, cream and egg filling, to which today raisins are sometimes added. The cake is baked either by being placed directly into the oven or by using circular earthenware moulds. It is best when warm.

Z žličo po Sloveniji - Prlekija

Ajdov krapec, prleška tünka, prleška gibanica

Severovzhodna slovenska pokrajina Prlekija se ponaša z



izjemnimi gastronomskimi posebnostmi, od katerih smo za motive na znamkah izbrali tri jedi. Najprej ajdov krapec, izvrstno pogačo, pripravljeno iz razvaljanega ajdovega testa, namazanega z nadevom iz skute in kisle smetane. Tako pripravljena pogača se speče v krušni peči ali v pekaču v pečici in je za uživanje najboljša, ko je še topla. Ajdove krapce ponudijo v Prlekiji ob različnih priložnostih, tudi za dobrodoščilo ali pri pokušnji prleških vin.

Tünka ali "kibla" je hrastova deža ali čeber, v katerem hranijo na poseben način konzervirano svinjsko meso in mesne izdelke, zadelane z zaseko ali "zábeldom". Meso po suhem soljenju najprej zalijejo s slanico ali "pacom" in ga prelagajo vsak dan. Ta postopek traja od deset do štirinajst dni. Potem meso narahlo dimijo, ga po nekaj dneh obrišejo in spečejo.

Tako pripravljeno meso po posebnem vrstnem redu zložijo v tünko in ga zadelajo z zaseko. Zaseko za tünko pripravljajo na dva načina, in sicer z barjenjem ali s pečenjem slanine, ki ji nekateri dodajo tudi nekaj čebule. V tünko zlagajo tudi klobase in salame. Ob jemanju posameznih kosov mesa iz tünke je vedno

treba zelo dobro zadelati in potlačiti zaseko, ki tako zagotavlja, da ostane meso kakovostno vse leto.

Prleška gibanica je ena od značilnih prazničnih jedi, ki jo uvrščamo v kategorijo sladkih pogač. Pripravijo jo iz vlečenega testa, zloženega v več plasteh ("gibih"), med katerimi je nadev iz skute, kisle smetane in jajc. V novejšem času dodajajo nekatere gospodinje tudi rozine. Gibanice pečejo neposredno v pečeh ali v plitvih okroglih lončenih pekačih, za uživanje pa je najslajša takoj po končani peki, torej še topla.



Dr. Janez Bogataj



Pod Lupe **Ajdov Krapec, Prleška Tünka, Prleška Gibanica**

Der äußerste slowenische Osten, die Prekija, ist berühmt nach seinen außerordentlichen kulinarischen Spezialitäten. Auf den neuen Briefmarken möchten wir Ihnen drei davon präsentieren.

Der Ajdov Krapec ist ein ausgezeichnet schmeckender Kuchen aus ausgerolltem Buchweizenteig, bestrichen mit einer Füllung aus Quark und Sauerrahm. Auf diese Weise zubereiteter Kuchen wird im Brotbackofen oder im Backblech im Backofen gebacken. Am besten schmeckt er warm aus dem Ofen. In der Prekija wird dieser Kuchen zu verschiedensten Anlässen angeboten: auch als Willkommensgruß oder neben der Weinverkostung.

Die Tünka oder auch "Kibla" ist ein Eichenkübel, in dem auf eine spezielle Art und Weise konserviertes Schweinefleisch und Fleischprodukte im Schmalz aufgehoben werden. Das Fleisch wird nach trockenem Salzen zuerst mit der Salzlake übergossen und jeden Tag umgeschichtet. Dieses Verfahren dauert zwischen 10 und 14 Tagen. Danach wird das Fleisch einige Tage lang leicht geräuchert und danach abgewischt und gebraten. Auf diese Weise zubereitetes Fleisch wird nach einer bestimmten Reihenfolge (schichtenweise) in den Kübel gelegt und mit Schmalz gut bedeckt. Es darf kein Hohlraum bleiben. In den Kübel werden auch Würste und Salami gelegt. Beim Herausnehmen einzelner Fleischstücke müssen entstandene Lücken sorgfältig mit dem Schmalz verstrichen und die Oberfläche wieder glatt verstrichen werden, damit sich kein Schimmel bildet und Fleisch lange haltbar bleibt. Dieses Gericht ist vor allem in Österreich als Kübelfleisch bekannt.

Die Prleška Gibanica ist eines der typischen Gerichte aus der Kategorie "Süße Kuchen". Zubereitet wird sie aus dem Strudelteig. Zwischen einzelnen Teigschichten ist die Füllung aus Quark, Sauerrahm und Eiern. Neulich fügten manche Hausfrauen auch Rosinen hinzu. Die Prleška Gibanica wird direkt im Ofen oder in flachen runden Backformen aus Ton gebacken. Am besten schmeckt sie warm aus dem Ofen.



Motivi • Motifs • Motive:

Ajdov krapec in prleška gibanica, prleška tünka z mesom • Ajdov Krapec and Prleška Gibanica, Prleška Tünka with Meat • Ajdov Krapec and Prleška Gibanica, Prleška Tünka mit Fleisch



Fotografija in oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Matjaž Učakar



Nazivni vrednosti • Face Values • Nennwerte:

107 SIT, 107 SIT



Velikost • Size • Format:

53,00 x 37,30 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v polni po 16 znamak (8 x 2 znamak v sotisku) • 4-colour offset in sheets of 16 (se-tenant 8 x 2) stamps • 4-farbiger Offsetdruck im Bogen mit 16 Briefmarken im Zusammendruck (8 x 2 Br.)



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

gребenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Tullis Russel Chancellor 105 g/m², gumiran • Tullis Russel Chancellor 105 g/m², gummed • Tullis Russel Chancellor 105 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

Poštovní tiskárna cenin, Praha a. s.



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

18. november 2005 • 18 November 2005 • 18. November 2005



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

18. november 2006 • 18 November 2006 • 18. November 2006



Naklada • Quantity • Auflage:

80.000 parov znamak • 80,000 pairs of stamps • 80.000 Briefmarkenpaare



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark •

Ersttagsstempel:

9240 Ljutomer



Ovitek prvega dne • FDC • FDC:

23/2005, 9240 Ljutomer



► OSCE Ministerial Council

On 1 January 2005, the Republic of Slovenia took over the Chairmanship of the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE). With 55 participating States, the OSCE is the world's largest regional security organization and a primary instrument for early warning, conflict prevention, post-conflict rehabilitation and crisis management in the region.

The Ministerial Council of OSCE foreign ministers meets annually, except in a Summit Conference year, to consider issues related to the functioning of the organization, to review and assess its activities, and to take the decisions necessary to ensure that these activities correspond to its political goals. The Council also adopts decisions for future action. In 2005, the Meeting of the OSCE Ministerial Council will be held in Ljubljana, Slovenia, on 5 and 6 December.

Through the OSCE Chairmanship, Slovenia has enhanced its visibility and presence in the international community and has demonstrated its determination to solve issues of security and co-operation in the OSCE area and within the wider international community.

Furthermore, the OSCE Chairmanship has been a good opportunity for Slovenia to reassert its determination to further plead the causes of human rights protection, democracy, rule of law, strengthening global peace, stability and prosperity. By supporting these values Slovenia has contributed to the fight against new security challenges and to the promotion of dialogue and mutual co-operation in the OSCE area.

Ministrsko srečanje OVSE

Republika Slovenija je v letu 2005 prevzela predsedovanje Organizaciji za varnost in sodelovanje v Evropi, ki s 55 sodelujočimi državami predstavlja največjo regionalno varnostno organizacijo. V regiji, ki jo pokriva, je OVSE primarni instrument za zgodnje opozarjanje, preprečevanje konfliktov, pokonfliktno obnovo in krizno upravljanje. Prednostne naloge njenega delovanja zajemajo utrjevanje skupnih vrednot držav članic in izgradnjo demokratične družbe, ki temelji na vladavini prava; preprečevanje lokalnih konfliktov ter stabilizacijo in vzpostavljanje miru na konfliktnih območjih ter soočanje z varnostnimi grožnjami in preprečevanje novih političnih, ekonomskih in socialnih razlik. Ministrski svet OVSE se na ravni zunanjih ministrov sodelujočih držav sestaja enkrat letno - v letih, ko ni vrhunskih zasedanj. Na zasedanju zunanji ministri razpravljajo o vseh pomembnih zadevah s področja delovanja organizacije, pregledajo in ocenijo njene aktivnosti ter zagotovijo

uskladenost aktivnosti z osnovnimi političnimi cilji OVSE. Ob tej priložnosti so sprejete ustrezne odločitve za nadaljnje delo organizacije. Zasedanje Ministrskega sveta OVSE v letu 2005, ko organizaciji predseduje Slovenija, bo 5. in 6. decembra potekalo v Ljubljani.

Republika Slovenija je s predsedovanjem OVSE okrepila svojo prepoznavnost in prisotnost v mednarodnih odnosih ter ob tem izkazala odločenost, da prevzame odgovornost za reševanje vprašanja varnosti in sodelovanja na širšem območju delovanja OVSE in tudi sicer v mednarodni skupnosti.

S predsedovanjem organizaciji je Slovenija potrdila svojo odločenost pri promociji zaščite človekovih pravic, demokracije, vladavine zakona in utrjevanja miru, stabilnosti in blaginje v svetu. S krepitevijo teh vrednot je Slovenija prispevala k boju proti novim izzivom varnosti ter k spodbujanju dialoga in medsebojnega sodelovanja na območju držav OVSE.

Rok Srakar





Motiv • Motif • Motiv:

Sestavljanka in znak OVSE • Puzzle and OSCE Logo • Puzzle and OSCE-Logo



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Božo Kos



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwerte:

107 SIT



Velikost • Size • Format:

26,50 x 37,30 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v poli po 25 znamk • 4-colour offset in sheets of 25 stamps • 4-farbiger Offsetdruck im Bogen mit 25 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzählung



Papir • Paper • Papier:

Tullis Russel Chancellor 105 g/m², gumiran • Tullis Russel Chancellor 105 g/m², gummed • Tullis Russel Chancellor 105 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

Poštovní tiskárna cenin, Praha a. s.



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

18. november 2005 • 18 November 2005 • 18. November 2005



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

18. november 2006 • 18 November 2006 • 18. November 2006



Naklada • Quantity • Auflage:

80.000 znamk • 80,000 stamps • 80.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark •

Ersttagsstempel:

1101 Ljubljana



Ovitek prvega dne • FDC • FDC:

24/2005, 1101 Ljubljana



Die OSZE-Ministerkonferenz

Slowenien übernahm im Jahr 2005 den Vorsitz der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE), die mit 55 Teilnehmerstaaten die größte regionale Sicherheitsorganisation darstellt.

Die OSZE ist in ihrem Wirkungsbereich als primäres Instrument für Früherkennung und Verhütung von Konflikten, Krisenbewältigung, Konfliktnachsorge und Krisenmanagement anerkannt.

Der Ministerrat der OSZE besteht aus den Außenministern der Teilnehmerstaaten und tritt in der Regel einmal jährlich zusammen. Ausnahme sind die Jahre, in denen ein Gipfeltreffen stattfindet. Im Ministerrat werden Fragen, die für die OSZE relevant sind, erörtert, ihre bereits laufenden Aktivitäten überprüft und bewertet und die Übereinstimmung ihrer Aktivitäten mit ihren grundlegenden politischen Zielen gewährleistet. Dabei werden entsprechende Beschlüsse verabschiedet. Der Ministerratstreffen findet im Jahr 2005 unter dem Vorsitz Sloweniens am 5. und 6. Dezember in Ljubljana statt.

Die Republik Slowenien hat als OSZE-Vorsitzende ihre internationale Anwesenheit intensiviert und ihre Bekanntheit gesteigert und dabei ihre Entschiedenheit zur Lösung von Sicherheitsfragen, zur Zusammenarbeit im breiteren Wirkungsbereich der OSZE und auch sonst im Rahmen der internationalen Gemeinschaft und zur Förderung der Menschenrechte, Demokratisierung, Stabilität und des globalen Wohlstandes bewiesen. Mit der Steigerung dieser Werte hat Slowenien zur Friedenserhaltung und zur Förderung des Dialogs und der Zusammenarbeit zwischen den OSZE-Teilnehmerstaaten beigetragen.

Legenda in pogoji naročila

Stroški priprave za naročilo do 5.000,00 SIT so 300,00 SIT, za naročila nad 5.000,00 SIT stroškov priprave ne zaračunamo. Prosimo, ne pošiljajte gotovine, ker bomo takšna naročila zavrnili. Naročila pošljemo v 14 dneh po prejemu naročilnice. V primeru plačila s kreditno kartico bo izstavljen račun takoj po izvedenem plačilu. Pridržujemo si pravico do spremembe cen, pogojev naročila in vsebine izdelkov. Priložnostne poštne znamke, ilustrirane in razglednične dopisnice ter OPD so na razpolago vse do zaključka prodaje (eno leto od izida) oziroma do razprodaje zalog. Za redne znamke in pisma-celine ne velja časovna omejitev prodaje.

Terms and Conditions of Sale

All orders must be paid in advance. Your invoice will be made out in SIT (Slovenian tolar). Remittances originating from outside of Slovenia will be converted to Slovenian tolar at the exchange rate applicable at the time the payment is made. Standing orders are dispatched twice a year - in May and January - or after every stamp issue. Special stamps, illustrated and picture postal cards and FDCs can be ordered from Philatelic Service for one year from date of issue. All orders are subject to availability. A handling charge of SIT 500 is placed on all orders under SIT 10,000. No handling charge is placed on orders above SIT 10,000. Cash is not acceptable. You can withdraw the authorisation for automatic credit card payments at any time. Prices, terms of delivery and product are subject to change without notice.

Please send the completed form along with copies of both sides of your credit card to:

Pošta Slovenije, d. o. o., Sektor za trženje, SI-2500 Maribor, Slovenia.

Other methods of payment:

BANK TRANSFER (for orders exceeding EUR 20 or USD 25), sent to **Nova Ljubljanska banka, d. d., Trg republike 2, 1520 Ljubljana (S.W.I.F.T. CODE: LJBAS12X)**, for crediting to the account of **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenia; Account No.: SI56022800016990351**.

INTERNATIONAL MONEY ORDER made payable to **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenia**.

Zahlungs- und Lieferbedingungen

Alle Bestellungen müssen im voraus bezahlt werden. Die Rechnung wird in SIT (slowenischer Tolar) ausgestellt. Bei Überweisungen aus dem Ausland werden die Beträge nach dem Mittelkurs der Nationalbank Banka Slovenije gemäß Rechnungsdatum in SIT umgerechnet. Abo Bestellungen liefern wir zweimal jährlich, und zwar im Mai und Januar nächsten Jahres, oder nach jeder Briefmarkenausgabe. Sonderbriefmarken, FDCs, illustrierte und Bildpostkarten stehen zum Verkauf innerhalb von einem Jahr nach dem Ausgabedatum bzw. bis der Vorrat reicht. Bei Bestellungen im Wert von unter 10.000 SIT werden Bearbeitungsgebühren in Höhe von 500 SIT in Rechnung gestellt, bei Bestellungen im Wert von über 10.000 SIT werden keine Bearbeitungsgebühren berechnet. Bargeld wird nicht angenommen. Dauerauftrag für die Belastung Ihrer Kreditkarte kann jederzeit widerrufen werden. Preisänderungen vorbehalten.

Ihren ausgefüllten Bestellschein schicken Sie bitte zusammen mit der Fotokopie beider Seiten Ihrer Kreditkarte an folgende Adresse:

Pošta Slovenije, d. o. o., Sektor za trženje, SI-2500, Maribor, Slovenia.

Andere Zahlungsmöglichkeiten:

BANKÜBERWEISUNG (Nur für Bestellungen, die den Betrag von 20 EUR bzw. 25 USD übersteigen) an **Nova Ljubljanska banka, d. d., Trg republike 2, 1520 Ljubljana (S.W.I.F.T. CODE: LJBAS12X)**, Kontonr.: **SI56022800016990351** zugunsten von: **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenija**.

INTERNATIONALE POSTANWEISUNG adressiert an: **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenija**.

**Nadaljnje informacije • For further information, please contact •
Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an**

darko.loncaric@posta.si
tel.: +386 2 449 22 48
fax: +386 2 449 23 71

uros.dobersek@posta.si
tel.: +386 2 449 22 46
fax: +386 2 449 23 71

info@posta.si



POZOR ! Ne zamudite!

Izteka se čas prodaje naslednjih izdelkov:

▶ **Don't miss your last chance to buy one of the following products, which are soon to be withdrawn.**

▶ **Nicht vergessen! Der letzte Verkaufstag für folgende Artikel naht:**

Priložnostne znamke		Special Stamps	Sonderbriefmarken	
Šifra	Datum izida	Izdelek	Cena	Zaključek prodaje
Product No.	Date	Product	Unit Price	Last Day of Sale
Art.-Nr.	Ausgabedatum	Artikel	Preis (SIT)	Letzter Verkaufstag
94443	21. I. 2005	Narodna noša Pohorje in Kobansko National Costume of the Pohorje and Kobansko Areas Die Tracht aus Pohorje und Kobansko	A	21. I. 2006
94444	21. I. 2005	J. S. V. Popovič	107	21. I. 2006
94445	21. I. 2005	Janez Trdina	221	21. I. 2006
94442	21. I. 2005	Voščilna znamka, Cupid, Amorknabe	180	21. I. 2006
94442	21. I. 2005	Voščilna znamka – mala pola; Cupid – sheetlet Amorknabe – Kleinbogen	1800	21. I. 2006

Ovitki prvega dne		First Day Covers	Ersttagsbriefumschläge	
Šifra	Datum izida	Izdelek	Cena	Zaključek prodaje
Product No.	Date	Product	Unit Price	Last Day of Sale
Art.-Nr.	Ausgabedatum	Artikel	Preis (SIT)	Letzter Verkaufstag
91496	21. I. 2005	Narodna noša Pohorje in Kobansko National Costume of the Pohorje and Kobansko Areas Die Tracht aus Pohorje und Kobansko	200,00	21. I. 2006
91497	21. I. 2005	J. S. V. Popovič	260,00	21. I. 2006
91600	21. I. 2005	Janez Trdina	380,00	21. I. 2006
91601	21. I. 2005	Voščilna znamka, Cupid, Amorknabe	350,00	21. I. 2006

Navedene izdelke lahko kupite na večjih poštah ali jih naročite do označenega datuma oziroma do razprodaje zalog. Za naročilo uporabite naročilnico, ki je v Biltenu.

- ▶ Unless sold out earlier, all above products can be ordered from Post of Slovenia's Philatelic Service. To order, simply fill in the Order Form inside this Bulletin.
- ▶ Alle angeführten Artikel können Sie - bis der Vorrat reicht - bei unserem Briefmarken Service erwerben.



2005 Yearpack

Published since 1997, Post of Slovenia's Yearpacks are an ideal way to collect the whole year's set of traditional stamp products. They showcase all special and definitive stamps, apart from those in issued in self-adhesive booklets (when the same design is available in gummed format) issued in a given year.

The 2005 Yearpack does not, however, include the reprints of definitive stamps produced by the Czech printing house - Poštovní tiskárna cenin, Praha a. s., although some collectors consider them to be new stamps and have as such also been featured in the German-language Michel-Rundschau monthly stamp magazine.

The 2005 Yearpack is the easiest and the most convenient way to ensure that your collection has a complete set of Slovenia's 2005 stamps. Secure your own copy now! To order please use the Order Form inside this Bulletin.

Die Jahresmappe 2005

Die Jahresmappen sind seit 1997 ein wichtiger Bestandteil unseres philatelistischen Angebotes und werden jedes Jahr im November, zusammen mit den letzten Neuausgaben des laufenden Jahres, herausgegeben.

Die Jahresmappen enthalten alle Dauer- und Sonderbriefmarken, herausgegeben im laufenden Jahr, mit Ausnahme von selbstklebenden Briefmarken in Heftchen, wenn diese Briefmarken auch in der Bogenausführung (klassische Gummierung) erschienen sind.

Unsere Jahresmappe 2005 enthält auch keine Nachdrucke der Dauerbriefmarken, hergestellt im Jahr 2005 von der tschechischen Druckerei Poštovní tiskárna cenin, Praha a. s., obwohl sie von vielen Briefmarkensammlern als Neuausgaben in die Sammlungen aufgenommen werden und als Neuausgaben auch in der Zeitschrift Michel Rundschau vorgestellt wurden.

Wir hoffen, dass Sie auch an der neuesten Jahresmappe viel Gefallen finden werden.

Sichern Sie sich ein Exemplar mit dem beiliegenden Bestellschein!

Letna mapa 2005

Letne mape poštnih znamk, ki predstavljajo od leta 1997 že tradicionalne filatelistične izdelke, pripravimo vsako leto skupaj z zadnjim izidom znamk. V njih so zbrane vse priložnostne in redne poštnje znamke, razen znamk, ki so bile izdane v zvežčkih, kadar so znamke z enakim motivom izšle tudi v polah na klasično gumiranem papirju.

Upamo, da bo letna mapa 2005 zanimiva za zbiralce, saj se jih v zadnjih letih za njen nakup odloča vedno več. Letno mapo 2005 lahko naročite s priloženo naročilnico, lahko pa jo kupite tudi na večjih poštah.





Glasovanje za najlepšo slovensko znamko, ki je izšla v letu 2005

Z novembrskim izidom smo dobili vse redne in priložnostne znamke, ki smo jih v Sloveniji predvideli za leto 2005. Vse so razvrščene pred vami, da se boste lažje odločili, katera vam je najbolj všeč. Kupon za glasovanje je objavljen na strani 17 (naročilnica). Glasovali boste tako, da boste na dopisnico prilepili izpolnjen kupon in ga poslali na naslov:

Pošta Slovenije, d. o. o.

Sektor za trženje

Najlepša znamka v letu 2005

2500 Maribor

Upoštevali bomo vse glasovnice, ki bodo prispеле na označeni naslov najpozneje do 20. marca 2006.

Deset glasovalcev bomo nagradili s kompleti znamk.



Slovenija's 2005 Most Beautiful Stamp

Dear Collectors,
The November issue closes out another exciting philatelic year, and once again it is time to vote for your favourite stamp design. Please take a moment to refresh your memory and then cast your vote by completing the official entry form – coupon on page 17 (Order Form). Affix the coupon to a postal card and return it to

Pošta Slovenije, d.o.o.

Sektor za trženje

Najlepša znamka v letu 2005

SI – 2500 Maribor

Slovenia

by 20 March 2006. Your entry will be placed in a draw for a chance to win one of ten sets of Slovenia's stamps. Good luck!

Die schönste slowenische Briefmarke des Jahres 2005

Liebe Leserinnen und Leser, wieder einmal haben wir ein Briefmarkenjahr abgeschlossen. Es ist deswegen an der Zeit, die schönste Briefmarke des Jahres 2005 auszuwählen. Vor Ihnen befinden sich alle slowenischen Briefmarken, herausgegeben im Jahr 2005. Tragen Sie bitte Ihren Favoriten in den Kupon ein (S. 17, Bestellschein), schneiden Sie diesen Kupon aus, kleben Sie ihn auf eine Postkarte und schicken Sie diese an folgende Adresse:

Pošta Slovenije, d.o.o.

Sektor za trženje

Najlepša znamka v letu 2005

SI – 2500 Maribor

Slovenia

Unter allen Teilnehmern werden zehn Briefmarkensätze verlost. Einsendeschluss ist der 20. März 2006.



6



7



8



9



10



11



12



13



14





15



16



17



18



19



20



21



22



23



24



25



26





27



28



29



30



31



32





33



34



35



36



37



38





Coming up in January 2006

Dr Anton Trstenjak – Slovene psychologist, philosopher, anthropologist, world-renowned for his colour perception research – appears on the latest stamp in the Prominent Slovenes series commemorating the centenary of his birth.

The National Costumes series continues with a stamp showcasing the typical female and male costumes from the Koroška region.

Another very popular series – Carnival Masks – is back again. This time the stamp depicts the cocks from the village of Ponikve in the Dolenjska region.

A sheetlet of three pairs of stamps with a label and marginal tabs will commemorate the 2006 Turin Winter Olympic Games.

Also issued will be a traditional heart-shaped greeting stamp to spice up the heartfelt Valentine's wishes.

Izšlo bo v januarju 2006

Znamka iz serije Znamenite osebnosti bo s svojim motivom zaznamovala 100. obletnico rojstva dr. Antona Trstenjaka, slovenskega psihologa, filozofa in antropologa, svetovno znanega po raziskovanju zaznavanja barv.



Serijsko Ljudske noše nadaljuje znamka s prikazom tipičnih ženskih in moških oblačil Koroške.

Pošta bo ponovno začela izdajati znamke iz serije Pustne maske. Tokrat bodo na znamki petelini iz Ponikve na Dolenjskem.

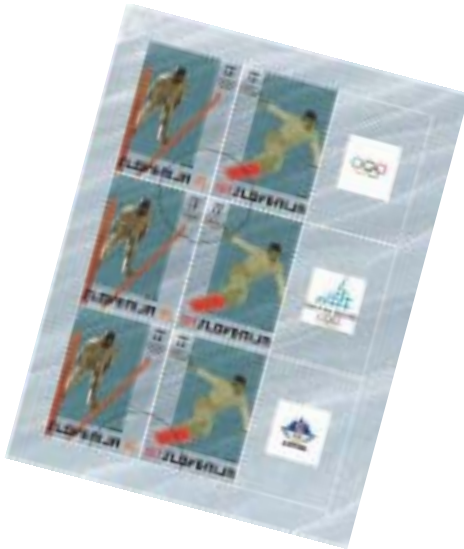




Izšla bo tudi že tradicionalna voščilna znamka v obliki srca.



Zimske olimpijske igre v Torinu bodo zaznamovane na dveh znamkah v tradicionalni mali poli s tremi pari znamk, ki so jim dodane ustrezne vinjete in robna polja.



▶ Neuausgaben im Januar 2006

Die Briefmarkenserie Berühmte Persönlichkeiten widmen wir in diesem Jahr dem 100. Geburtstag von Dr. Anton Trstenjak. Er war Psychologe, Philosoph und Anthropologe, weltweit bekannt nach seinen Forschungen im Bereich der Farbenwahrnehmung.

In der Briefmarkenserie Volkstrachten präsentieren wir Ihnen typische Trachten, die von Einwohnerinnen und von Koroško (Kärnten) getragen wurden.

Die Briefmarkenserie Faschingsmasken wird nach einer Unterbrechung fortgesetzt. Wir präsentieren die Faschingsmaske Hähne aus Ponikve in Dolenjsko.

Anlässlich der Olympischen Winterspiele in Torino erscheinen zwei neue Briefmarken in bereits traditioneller Ausführung: drei Paare mit Zier- und Randfeldern.

Und natürlich nicht zu vergessen – unsere herzförmige Grußmarke.

Bitlen št. 59 izide 20. januarja 2006.

- ▶ The next issue of Bulletin is scheduled for release on 20 January 2006.
- ▶ Bulletin 59 erscheint am 20. Januar 2006.

Opomba:

Predstavljeni so končni osnutki izdelkov, pri katerih pa lahko pride še do spremembe.

Please note

that the final stamp designs presented nearby are subject to change.

Anmerkung:

Bei angekündigten Briefmarken handelt es sich um endgültige Entwürfe, bei denen noch kleinere Veränderungen möglich sind.



BILTEN • BULLETIN

Urednik • Editor • Redakteur:

Mag. Bojan Bračič

Oblikovanje • Design • Gestaltung:

Kraft&Werk, d.o.o.

Prevod • Translation • Übersetzung:

Simona Bratuša, Darja Fošt

Tisk • Printed by • Druck:

Dravska tiskarna, d.o.o.

ISSN 1854-2891

Dežela znamk • Stamp Land

www.posta.si

Izdajatelj • Published by • Herausgeber:

Pošta Slovenije, d.o.o., SI-2500 Maribor, Slovenija
Tel.: +386 2 449 2000, <http://www.posta.si>